

## 撒母耳记下第十五章译文对照

**和合本撒下 15:1** 此后，押沙龙为自己预备车马，又派五十人在他前头奔走。

**拼音版撒下 15:1** Cǐ hòu, Yēshālong wèi zìjǐ yùbèi chē mǎ, yòu pài wǔ shí rén zài tā qián tóu bēnzǒu.

**吕振中撒下 15:1** 此后、押沙龙为自己豫备了车马，又有五十人在他前面奔走。

**新译本撒下 15:1** 这事以后，押沙龙为自己预备了一辆战车和一批马匹，又预备了五十人在他前面奔走开路。

**现代译撒下 15:1** 这事以后，押沙龙为自己预备一辆战车和许多马匹，又派五十个护洒在他前面奔走。

**当代译撒下 15:1** 后来，押沙龙为自己备了马车，又派五十个人作他的开路先锋。

**思高本撒下 15:1** 这事以後，阿贝沙隆准备了车辆和骏马，并叫五十个为他开道。

**文理本撒下 15:1** 此后、押沙龙备车马与五十人、奔走于前、

**修订本撒下 15:1** 此后，押沙龙为自己预备车马，又派五十人在他前头奔跑。

**KJV 英撒下 15:1** And it came to pass after this, that Absalom prepared him chariots and horses, and fifty men to run before him.

**NIV 英撒下 15:1** In the course of time, Absalom provided himself with a chariot and horses and with fifty men to run ahead of him.

**和合本撒下 15:2** 押沙龙常常早晨起来，站在城门的道旁，凡有争讼要去求王判断的，押沙龙就叫他过来，问他说：“你是哪一城的人？”回答说：“仆人是以色列某支派的人。”

**拼音版撒下 15:2** Yē Shālong chángcháng zǎochen qǐlai, zhàn zài chéng mén de dào páng, fán yǒu zhēng sòng yào qù qiú wáng pànduàn de, Yēshālong jiù jiào tā guō lái, wèn tā shuō, nǐ shì nǎ yī chéng de rén. huídá shuō, púrén shì Yǐsèliè mǒu zhīpài de rén.

**吕振中撒下 15:2** 押沙龙常常清早起来，站在城门路旁；凡有争讼要去求王判断的，押沙龙便叫他过来，问他说：「你是属于哪一城的？」回答说：「仆人是属于以色列某一族派的。」

**新译本撒下 15:2** 押沙龙常常清早起来，站在通往城门口的路旁。有争讼的案件要进去请王判决的人，押沙龙就把他叫到跟前来，问他：“你是从哪一座城来的？”他回答：“仆人是来自以色列某一支派来的。”

**现代译撒下 15:2** 他天天一早起来就到城门口路边站着，遇到人有争执的事要来求王解决，押沙龙就叫他过来，问明他的籍贯。当那个人说明是属于哪个支族以后，

**当代译撒下 15:2** 他常常清早起来，站在城门的通道旁边；每次有人要来向大卫王申诉冤情的时候，押沙龙便查问他是从哪一个城来的，那些人就会报上自己所属宗族的名称。

**思高本撒下 15:2** 阿贝沙隆常清早起来，站在进城门的大路旁；凡有争讼，要到君王前去要裁判的人，阿贝沙隆就把他叫到自己跟前来问说：「你是那一城的人？」他答说：「你仆人是以色列某支派的人」。

**文理本撒下 15:2** 夙兴、立于邑门途侧、见有讼事宜受王鞠者、则呼之曰、尔属何邑、曰、仆属以色列某支派、

**修订本撒下 15:2** 押沙龙常常早晨起来，站在城门的路旁，任何人有争讼要去求王判决，押沙龙就叫他过来，说：“你是哪一城的人？”他说：“仆人是以色列某支派的人。”

**KJV 英撒下 15:2** And Absalom rose up early, and stood beside the way of the gate: and it was so, that when any man that had a controversy came to the king for judgment, then Absalom called unto him, and said, Of what city art thou? And he said, Thy servant is of one of the tribes of Israel.

**NIV 英撒下 15:2** He would get up early and stand by the side of the road leading to the city gate. Whenever anyone came with a complaint to be placed before the king for a decision, Absalom would call out to him, "What town are you from?" He would answer, "Your servant is from one of the tribes of Israel."

**和合本撒下 15:3** 押沙龙对他说：“你的事有情有理，无奈王没有委人听你申诉。”

**拼音版撒下 15:3** Yē Shālóng duì tā shuō, nǐ de shì yǒu qíng yǒu lǐ, wú nài wáng méi yǒu wěi rén tīng nǐ shēn sù.

**吕振中撒下 15:3** 押沙龙往往对这种人说：「看哪，你的案件有情有理；无奈王没有委人听你申诉。」

**新译本撒下 15:3** 押沙龙就对他说：“你看！你的案件有情有理，但是王并没有委人听你的案子。”

**现代译撒下 15:3** 押沙龙就说：「你看，你是有情有理的；可惜王没有派人来听你的诉讼。」

**当代译撒下 15:3** 押沙龙就对他说：“你实在是正直有理，可惜王没有派人来替你伸冤。”

**思高本撒下 15:3** 阿贝沙隆就向他说：「看你的案件是正直有理的，但是君王没有派人来听取你的案件」。

**文理本撒下 15:3** 押沙龙曰、尔事善且正、然王未尝委人听之、

**修订本撒下 15:3** 押沙龙就对他说：“看，你的案件合情合理，无奈王没有委派人听你申诉。”

**KJV 英撒下 15:3** And Absalom said unto him, See, thy matters are good and right; but there is no man deputed of the king to hear thee.

**NIV 英撒下 15:3** Then Absalom would say to him, "Look, your claims are valid and proper, but there is no representative of the king to hear you."

**和合本撒下 15:4** 押沙龙又说：“恨不得我作国中的士师，凡有争讼求审判的，到我这里来，我必秉公判断。”

**拼音版撒下 15:4** Yē Shālóng yòu shuō, hèn bù de wǒ zuò guó zhōng de shì shī. fán yǒu zhēng sòng qiú shēnpàn de dào wǒ zhèlǐ lái, wǒ bì bǐng gōng pànduàn.

**吕振中撒下 15:4** 押沙龙又说：「恨不得我在此地做审判官；凡有争讼求判断的人到我这里来，我可秉公判断。」

**新译本撒下 15:4** 押沙龙又说：“但愿有人立我作这地的审判官，这样，有案件或诉讼的人，都可以到我这里来，我就给他公平的审判。”

**现代译撒下 15:4** 然后他还会加上一句：「我多麼希望我是法官！人家遇到争执或有所请求，可以到我这里来，我一定给公平的审判。」

**当代译撒下 15:4** 他接着又会说：“巴不得有人立我为这地方的审判官，那麼，无论甚麼人有冤情，都可到这里来，我一定会为他主持公道。”

**思高本撒下 15:4** 阿贝沙隆又接着说：「唉！谁若立我作了国家的判官，凡是有诉和案件的，来到我这，我必使他获得公正的裁判」。

**文理本撒下 15:4** 又曰、我深愿立为士师于斯土、凡有争端讼事、咸诣我所、我必为之公断、

**修订本撒下 15:4** 押沙龙又说：“恨不得我作这地的审判官！凡有争讼的人可以到我这里来，我必秉公判断。”

**KJV 英撒下 15:4** Absalom said moreover, Oh that I were made judge in the land, that every man which hath any suit or cause might come unto me, and I would do him justice!

**NIV 英撒下 15:4** And Absalom would add, "If only I were appointed judge in the land! Then everyone who has a complaint or case could come to me and I would see that he gets justice."

**和合本撒下 15:5** 若有人近前来要拜押沙龙，押沙龙就伸手拉住他，与他亲嘴。

**拼音版撒下 15:5** Ruò yǒu rén jìn qián lái yào bài Yēshālóng, Yēshālóng jiù shēnshǒu là zhù tā, yǔ tā qīnzǔi.

**吕振中撒下 15:5** 若有人走近前来要拜押沙龙，押沙龙总是伸手拉住他，和他亲咀。

**新译本撒下 15:5** 如果有人走近押沙龙要拜他，他就伸手拉住他，并且与他亲嘴。

**现代译撒下 15:5** 如果有人走近押沙龙，要拜他，押沙龙就伸手扶住他，亲吻他。

**当代译撒下 15:5** 每当有人要在他面前向他叩拜，他都伸手阻止他，并且与他们亲嘴。

**思高本撒下 15:5** 若有人前来叩拜他，他就伸手将他抱住，与他亲吻。

**文理本撒下 15:5** 或有近而拜之者、押沙龙伸手执之、而与接吻、

**修订本撒下 15:5** 若有人近前来要拜押沙龙，押沙龙就伸手拉住他，亲吻他。

**KJV 英撒下 15:5** And it was so, that when any man came nigh to him to do him obeisance, he put forth his hand, and took him, and kissed him.

**NIV 英撒下 15:5** Also, whenever anyone approached him to bow down before him, Absalom would reach out his hand, take hold of him and kiss him.

**和合本撒下 15:6** 以色列人中，凡去见王求判断的，押沙龙都是如此待他们。这样，押沙龙暗中得了以色列人的心。

**拼音版撒下 15:6** Yǐsèliè rén zhōng, fán qù jiàn wáng qiú pànduàn de, Yēshālong dōu shì rúcǐ dāi tāmen. zhèyàng, Yēshālong ànzhōng dé le Yǐsèliè rén de xīn.

**吕振中撒下 15:6** 以色列人凡去见王求判断的、押沙龙都这么待他们；这样、押沙龙就窃夺了以色列的人心。

**新译本撒下 15:6** 所有来到王面前请求审决的以色列人，押沙龙都是这样对待他们。因此，押沙龙暗中迷惑了以色列人的心。

**现代译撒下 15:6** 押沙龙向每一个到王那里求审判的以色列人都这样做，因此赢得了人民的心。

**当代译撒下 15:6** 押沙龙对每一个向王诉冤的以色列人，都是这样。他就这样取得以色列人的民心了。

**思高本撒下 15:6** 凡尸要到君王前去告状的以色列人，心是这样对待他们；如此他获得了以色列人的心。

**文理本撒下 15:6** 凡以色列人欲诣王以讼者、押沙龙待之若此、因而阴得以色列人之心、○

**修订本撒下 15:6** 以色列中，凡到王那里求判决的，押沙龙都这么做。这样，押沙龙暗中赢得了以色列人的心。

**KJV 英撒下 15:6** And on this manner did Absalom to all Israel that came to the king for judgment: so Absalom stole the hearts of the men of Israel.

**NIV 英撒下 15:6** Absalom behaved in this way toward all the Israelites who came to the king asking for justice, and so he stole the hearts of the men of Israel.

**和合本撒下 15:7** 满了四十年（有作“四年”的），押沙龙对王说：“求你准我往希伯仑去，还我向耶和华所许的愿。

**拼音版撒下 15:7** Mǎn le sì shí nián ( yǒu zuò sì nián de ), Yēshālong duì wáng shuō, qiú nǐ zhún wǒ wǎng Xībǎilún qù, huán wǒ xiàng Yēhéhuá suǒ xǔ de yuàn.

**吕振中撒下 15:7** 过了四年（传统：四十年），押沙龙对王说：「请准我去、在希伯崙还我向永恒主所许的愿；

**新译本撒下 15:7** 过了四年，押沙龙对王说：“求你准我到希伯仑去，好向耶和华还我所许的愿。

**现代译撒下 15:7** 四（希伯来文是：四十）年后，押沙龙对大卫王说：「父王啊，请准许我到希伯仑

去还我向上主许的愿吧！

当代译撒下 15:7 过了四年，押沙龙对王说：“父王，请你让我到希伯仑去实践我向主所许下的愿吧，因为当我还在亚兰的基述的时候，我向主许了一个愿说：假如主带领我回到耶路撒冷，我就一定到希伯仑去敬拜主。”

思高本撒下 15:7 四年以後，阿贝沙隆向君王说：「我要求大王让我去赫贝龙，向上主所许的愿，

文理本撒下 15:7 越四年、押沙龙谓王曰、我曾许愿于耶和華、请允我往希伯仑以酬之、

修订本撒下 15:7 过了四年，押沙龙对王说：“求你准我往希伯仑去，还我向耶和華所许的愿。

**KJV 英撒下 15:7** And it came to pass after forty years, that Absalom said unto the king, I pray thee, let me go and pay my vow, which I have vowed unto the LORD, in Hebron.

**NIV 英撒下 15:7** At the end of four years, Absalom said to the king, "Let me go to Hebron and fulfill a vow I made to the LORD.

**和合本撒下 15:8** 因为仆人住在亚兰的基述，曾许愿说：‘耶和華若使我再回耶路撒冷，我必事奉他。’”

拼音版撒下 15:8 Yīnwei púrén zhù zài Yàlán de jī shù, céng xǔyuàn shuō, Yēhéhuá ruò shǐ wǒ zài huí Yēlùsǎlěng, wǒ bì shìfèng tā.

吕振中撒下 15:8 因为仆人住在亚兰的基述时候、曾许愿说：『永恒主若使我再回到耶路撒冷来，我就要在希伯崙事奉永恒主。』」

新译本撒下 15:8 因为仆人住在亚兰的基述的时候，曾经许了一个愿说：‘如果耶和華使我再回到耶路撒冷来，我就要在希伯仑事奉他。’”

现代译撒下 15:8 我还住在叙利亚的基述时，我曾经向上主许愿说，如果他带我回耶路撒冷，我就要在希伯仑敬拜他。」

当代译撒下 15:8 过了四年，押沙龙对王说：“父王，请你让我到希伯仑去实践我向主所许下的愿吧，因为当我还在亚兰的基述的时候，我向主许了一个愿说：假如主带领我回到耶路撒冷，我就一定到希伯仑去敬拜主。”

思高本撒下 15:8 因为你的仆人住在阿兰革叔尔时，曾愿许说：若上主领我再回耶路撒冷，我要在赫贝龙崇拜上主」。

文理本撒下 15:8 盖尔仆居亚兰之基述、尝许愿曰、如耶和華使我归耶路撒冷、我必崇事之、

修订本撒下 15:8 因为仆人住在亚兰的基述时，曾许愿说：'耶和華若使我再回耶路撒冷，我必事奉他。'

”

**KJV 英撒下 15:8** For thy servant vowed a vow while I abode at Geshur in Syria, saying, If the LORD shall bring me again indeed to Jerusalem, then I will serve the LORD.

**NIV 英撒下 15:8** While your servant was living at Geshur in Aram, I made this vow: 'If the LORD takes me back to Jerusalem, I will worship the LORD in Hebron.'

**和合本撒下 15:9** 王说：“你平平安安地去吧！”押沙龙就起身，往希伯仑去了。

**拼音版撒下 15:9** Wáng shuō, nǐ píng píngān ān dì qù ba. yē shà lóng jiù qǐshēn, wǎng Xībǎilún qù le.

吕振中撒下 15:9 王说：「你安心去吧！」押沙龙就起身，往希伯崙去了。

新译本撒下 15:9 王对他说：“你平平安安地去吧！”于是他动身，往希伯仑去了。

现代译撒下 15:9 王说：「你安心去吧！」押沙龙就到希伯仑去了。

当代译撒下 15:9 王说：“你平平安安地去吧！”於是押沙龙就起程往希伯仑去，

思高本撒下 15:9 君王向他说：「你平安去吧！」阿贝沙隆便往赫贝龙去了。

文理本撒下 15:9 王曰、安然而去、遂起而往希伯仑、

修订本撒下 15:9 王对他说：“你平安地去吧！”押沙龙就动身，往希伯仑去了。

**KJV 英撒下 15:9** And the king said unto him, Go in peace. So he arose, and went to Hebron.

**NIV 英撒下 15:9** The king said to him, "Go in peace." So he went to Hebron.

**和合本撒下 15:10** 押沙龙打发探子走遍以色列各支派说：“你们一听见角声就说：‘押沙龙在希伯仑作王了！’”

**拼音版撒下 15:10** Yē Shàlóng dǎfa tànzi zǒu biàn Yìsèliè gè zhīpài, shuō, nǐmen yī tīngjian jiǎo shēng jiù shuō, Yēshàlóng zài Xībǎilún zuò wáng le.

吕振中撒下 15:10 押沙龙却打发密使、在以色列各族派中说：「你们一听见号角的声音、就要说：『押沙龙在希伯崙作王了！』」

新译本撒下 15:10 押沙龙派遣探子到以色列的各支派中，说：“你们一听见号角的声音，就说：‘押沙龙在希伯仑作王了！’”

现代译撒下 15:10 但是他派使者到以色列各支族去说：「当你们听到号角响的时候，就喊说：『押沙龙在希伯仑作王了！』」

当代译撒下 15:10 同时暗地里派密使通传以色列各族说：“你们一听见号角的响声，便要欢呼说：‘押沙龙在希伯仑作王了！’”

思高本撒下 15:10 阿贝沙隆打发特务到以色列各支派说：「你们一听见号声，就喊说：阿贝沙隆在赫贝龙为王了！」

文理本撒下 15:10 押沙龙遣谍、遍行以色列众支派曰、一闻角声、则当言曰、押沙龙在希伯仑为王矣、

修订本撒下 15:10 押沙龙派密使走遍以色列各支派，说：“你们一听见角声就说：‘押沙龙在希伯仑作王了！’”

**KJV 英撒下 15:10** But Absalom sent spies throughout all the tribes of Israel, saying, As soon as ye hear the sound of the trumpet, then ye shall say, Absalom reigneth in Hebron.

**NIV 英撒下 15:10** Then Absalom sent secret messengers throughout the tribes of Israel to say, "As soon as you hear the sound of the trumpets, then say, 'Absalom is king in Hebron.'"

**和合本撒下 15:11** 押沙龙在耶路撒冷请了二百人与他同去，都是诚诚实实去的，并不知道其中的真情。

**拼音版撒下 15:11** Yē Shālóng zài Yēlùsǎlěng qǐng le èr bǎi rén yǔ tā tóng qù, dōu shì chéng chéngshí shí qù de, bìng bù zhīdào qízhōng de zhēn qíng.

**吕振中撒下 15:11** 和押沙龙一同去的有二百人、是从耶路撒冷被请的：这些人是天真无邪去的，并不知道什么事。

**新译本撒下 15:11** 有二百人从耶路撒冷应邀与押沙龙同去。他们都是诚诚实实地去，对内情一点也不知道。

**现代译撒下 15:11** 押沙龙从耶路撒冷约请了两百人，跟他一起去；他们一点也不知道内情，都是诚心去的。

**当代译撒下 15:11** 另外有二百人应邀随同押沙龙一起从耶路撒冷到希伯仑去，但他们却是一点也不知道内情。

**思高本撒下 15:11** 由耶路撒冷与阿贝沙隆同来的，还有二百人，他们因为被请，就好心好意的来了，对于事情的真相，却一点不知道。

**文理本撒下 15:11** 押沙龙自耶路撒冷、招二百人偕行、其人朴诚、不知其事、

**修订本撒下 15:11** 押沙龙在耶路撒冷请了二百人与他同去，都是诚心诚意去的，一点也不知道实情。

**KJV 英撒下 15:11** And with Absalom went two hundred men out of Jerusalem, that were called; and they went in their simplicity, and they knew not any thing.

**NIV 英撒下 15:11** Two hundred men from Jerusalem had accompanied Absalom. They had been invited as guests and went quite innocently, knowing nothing about the matter.

**和合本撒下 15:12** 押沙龙献祭的时候，打发人去将大卫的谋士，基罗人亚希多弗从他本城请了来。于是叛逆的势派甚大，因为随从押沙龙的人民，日渐增多。

**拼音版撒下 15:12** Yē Shālóng xiànjì de shíhòu, dǎfā rén qù jiāng Dàwèi de móu shì, jī luó rén yà xī duō fú cóng tā běn chéng qǐng le lái. yúshì pàn nì de shì pài shén dà. yīnwei suí cóng Yēshālóng de rénmin, rì jiān zēng duō.

**吕振中撒下 15:12** 押沙龙献祭的时候、打发人去将大卫的参谋基罗人亚希多弗从他本城基罗请了来。于是谋叛的派势强大起来；随从押沙龙的人民也越来越多。

**新译本撒下 15:12** 押沙龙献祭的时候，差派人去把大卫的参谋基罗人亚希多弗从他的本城基罗请来。于是叛乱的势力越来越大，跟随押沙龙的人民也越来越多。

**现代译撒下 15:12** 当押沙龙献牲祭的时候，他同时派人请基罗城的亚希多弗来；这个人是大卫王的顾问之一。於是叛逆的声势越来越大，附从押沙龙的人也越来越多。

当代译撒下 15:12 押沙龙献祭的时候，还派人去把大卫的参谋亚希多弗从他的故乡基罗请了来。拥护押沙龙的民众愈来愈多，这股反叛的势力这时已经十分雄厚。

思高本撒下 15:12 当阿贝沙隆祭献时，就派人将达味的参谋，基罗人阿希托费耳由他的本城基罗请来参与祭祀。这样，叛乱就更形扩大，随从阿贝沙隆的民众也逐渐加多。

文理本撒下 15:12 大卫之谋士亚希多弗、基罗人也、押沙龙献祭时、遣人召之、自其本邑基罗而来、叛党势强、民归押沙龙者日众、○

修订本撒下 15:12 押沙龙献祭的时候，派人去把大卫的谋士，基罗人亚希多弗从他本城基罗请来。于是叛乱越发强大，因为随从押沙龙的百姓日渐增多。

**KJV 英撒下 15:12** And Absalom sent for Ahithophel the Gilonite, David's counsellor, from his city, even from Giloh, while he offered sacrifices. And the conspiracy was strong; for the people increased continually with Absalom.

**NIV 英撒下 15:12** While Absalom was offering sacrifices, he also sent for Ahithophel the Gilonite, David's counselor, to come from Giloh, his hometown. And so the conspiracy gained strength, and Absalom's following kept on increasing.

**和合本撒下 15:13** 有人报告大卫说：“以色列人的心都归向押沙龙了！”

拼音版撒下 15:13 Yǒu rén bàogào Dàwèi shuō, Yǐsèliè rén de xīn dōu guī xiàng Yēshālong le.

吕振中撒下 15:13 有一个报信的人来见大卫说：「以色列的人心都归向押沙龙了。」

新译本撒下 15:13 有一个报信的人来见大卫说：“以色列人的心都归向押沙龙了。”

现代译撒下 15:13 有人向大卫报告说：「以色列人都效忠押沙龙了。」

当代译撒下 15:13 有人来禀告大卫说：“以色列的民心都归向押沙龙了。”

思高本撒下 15:13 有报信的人来到达味前说：「以色列人的心都归向阿贝沙隆了」。

文理本撒下 15:13 有使者来告大卫曰、以色列人之心、咸归押沙龙矣、

修订本撒下 15:13 报信的人来到大卫那里，说：“以色列人的心都归向押沙龙了！”

**KJV 英撒下 15:13** And there came a messenger to David, saying, The hearts of the men of Israel are after Absalom.

**NIV 英撒下 15:13** A messenger came and told David, "The hearts of the men of Israel are with Absalom."

**和合本撒下 15:14** 大卫就对耶路撒冷跟随他的臣仆说：“我们要起来逃走，不然都不能躲避押沙龙了。要速速地去，恐怕他忽然来到，加害于我们，用刀杀尽合城的人。”

拼音版撒下 15:14 Dàwèi jiù duì Yēlùsǎleng gēnsuí tāde chénpú shuō, wǒmen yào qǐlái táo zǒu, bù rán dōu bùnéng duǒbì Yēshālong le. yào sù sù dì qù, kǒngpà tā hūrán lái dào, jiā hài y



ú wǒmen, yòng dāo shā jīn hé chéng de rén.

吕振中撒下 15:14 大卫就对所有在耶路撒冷跟随他的臣仆说：「我们要起来逃走；不然就没有躲避押沙龙的机会了；要赶快地去，恐怕他迅速赶上了我们，撞祸到我们身上来，用刀击杀了城里的人。」

新译本撒下 15:14 大卫就对所有在耶路撒冷与他在一起的臣仆说：“我们要起来逃走，不然我们就不能逃避押沙龙的面了，要赶快离开，恐怕他迅速赶上我们，使灾难临到我们身上，用刀击杀全城的人。”

现代译撒下 15:14 大卫就对那些跟他在耶路撒冷的臣仆说：「如果我们想逃脱押沙龙，就得立刻离开这里。赶快走吧！不然，他马上就到，伤害我们，杀光城里的人！」

当代译撒下 15:14 大卫便对在耶路撒冷跟随他的臣仆说：“我们要逃命了！不然的话，我们就都难逃押沙龙的魔掌。快走吧！免得他赶到就苦害我们，屠杀全城的人民了。”

思高本撒下 15:14 达味就对所有跟在耶路撒冷的臣仆说：「我们赶快逃跑，不然，我们就来不及逃避阿贝沙隆了。你们赶快上路，免得他忽然赶到，残害我们，用刀屠杀全城的人」。

文理本撒下 15:14 大卫谓在耶路撒冷相偕之仆曰、当起而遁、否则不得避押沙龙、其速往哉、恐其猝至、加害我侪、刃击邑民、

修订本撒下 15:14 大卫就对耶路撒冷所有跟随他的臣仆说：“起来，我们逃吧！否则，我们来不及逃避押沙龙。要快点离开，免得他很快追上我们，加害于我们，用刀击杀城里的人。”

KJV 英撒下 15:14 And David said unto all his servants that were with him at Jerusalem, Arise, and let us flee; for we shall not else escape from Absalom: make speed to depart, lest he overtake us suddenly, and bring evil upon us, and smite the city with the edge of the sword.

NIV 英撒下 15:14 Then David said to all his officials who were with him in Jerusalem, "Come! We must flee, or none of us will escape from Absalom. We must leave immediately, or he will move quickly to overtake us and bring ruin upon us and put the city to the sword."

和合本撒下 15:15 王的臣仆对王说：“我主我王所定的，仆人都愿遵行。”

拼音版撒下 15:15 Wáng de chénpú duì wáng shuō, wǒ zhǔ wǒ wáng suǒ déng de, púrén dōu yuàn zūnxíng.

吕振中撒下 15:15 王的臣仆对王说：「凡我主我王所决择的、看吧，仆人都要遵行。」

新译本撒下 15:15 王的臣仆对王说：“我主我王决定的一切，仆人都必遵行。”

现代译撒下 15:15 他们回答：「是，陛下。我们都准备好了，照你所说的做吧！」

当代译撒下 15:15 臣仆对王说：“微臣谨遵我主陛下的决定。”

思高本撒下 15:15 王的臣仆向君王说：「凡我主大王所决定的，你的臣仆必都照办」。

文理本撒下 15:15 王之仆谓王曰、我主我王所欲、仆愿行之、

修订本撒下 15:15 王的臣仆对王说：“我主我王所决定的一切，看哪，仆人都愿遵行。”

**KJV 英撒下 15:15** And the king's servants said unto the king, Behold, thy servants are ready to do whatsoever my lord the king shall appoint.

**NIV 英撒下 15:15** The king's officials answered him, "Your servants are ready to do whatever our lord the king chooses."

**和合本撒下 15:16** 于是，王带着全家的人出去了，但留下十个妃嫔看守宫殿。

**拼音版撒下 15:16** Yúshì wáng dài zhe quán jiā de rén chū le, dàn liú xià shí gè fēi pín kǎnshǒu gōngdiàn.

吕振中撒下 15:16 于是王出走了，他全家的人也都跟着他：王只留下十个妃嫔来看家。

新译本撒下 15:16 于是王出走了，他的全家都跟在他的后头，却留下十个妃嫔看守王宫。

现代译撒下 15:16 於是王和全家的人以及臣仆都离开，只留下十个妃嫔看守王宫。

当代译撒下 15:16 於是大卫王就带着全家逃命，只留下十个妃嫔看守宫殿。

思高本撒下 15:16 君王带着全家徒步出走，只留下十个嫔妃看守王宫。

文理本撒下 15:16 王出、眷属随之、留妃十人、以守宫闈、

修订本撒下 15:16 于是王出去了，他的全家都跟随他，但留下十个妃嫔看守宫殿。

**KJV 英撒下 15:16** And the king went forth, and all his household after him. And the king left ten women, which were concubines, to keep the house.

**NIV 英撒下 15:16** The king set out, with his entire household following him; but he left ten concubines to take care of the palace.

**和合本撒下 15:17** 王出去，众民都跟随他，到伯墨哈，就住下了。

**拼音版撒下 15:17** Wáng chū qù, zhòng mǐn dōu gēnsuí tā, dào bǎi mò hā, jiù zhù xià le.

吕振中撒下 15:17 王出走，王的臣仆都跟着他，到伯墨哈（即：最后的房屋）就停住了。

新译本撒下 15:17 王出发了，众人都跟在他的脚后；他们在伯·墨哈停下来。

现代译撒下 15:17 王和所有随从离开耶路撒冷，就在城郊最后一座房子停下来。

当代译撒下 15:17 大卫王带着臣仆，准备出城；他们来到最后的那座房子的时候，停了下来，

思高本撒下 15:17 君王徒步前行，他的军民都跟着他；到了最後的住宅区，君王站住了。

文理本撒下 15:17 王出、民众相从、止于伯墨哈、

修订本撒下 15:17 王出去，众百姓都跟随他；到了最后一座屋子，他们就停下来。

**KJV 英撒下 15:17** And the king went forth, and all the people after him, and tarried in a place that was far off.

**NIV 英撒下 15:17** So the king set out, with all the people following him, and they halted at a

place some distance away.

**和合本撒下 15:18** 王的臣仆都在他面前过去。基利提人，比利提人，就是从迦特跟随王来的六百人，也都在他面前过去。

**拼音版撒下 15:18** Wáng de chénpú dōu zài tā miànqián guō qù. jī lì tí rén, Bìlì tí rén, jiù shì cóng Jiātè gēnsuí wáng lái de liù bǎi rén, yě dōu zài tā miànqián guō qù.

**吕振中撒下 15:18** 众民都在他旁边过去；所有做卫兵的基利提人比利提人以及所有的迦特人、就是从迦特来跟从王的那六百人、都在王面前走过去。

**新译本撒下 15:18** 王所有的臣仆都从王的身边走过去，所有的基利提人、比利提人和迦特人，就是从迦特来跟从王的六百人，都从王面前走过去。

**现代译撒下 15:18** 宫廷侍卫队从王面前经过的时候，王的臣仆都站在他旁边。六百个从迦特来跟随他的人也从他面前过去。

**当代译撒下 15:18** 让他的随从在他们面前经过，走到他前面去。现在跟随大卫的除了基利提人、比利提人之外，还有六百人是从迦特来跟随他的。

**思高本撒下 15:18** 所有的军民都由他身边走过，所有的革勒提人和培肋提人，还有从加特跟随依泰来的六百人，也都由君王面前过去。

**文理本撒下 15:18** 众仆与基利提人、比利提人、及自迦特从王而至者六百人、过于王前、

**修订本撒下 15:18** 王的众臣仆都在他旁边过去。基利提人、比利提人，和从迦特跟随王来的六百个迦特人，也都在王面前过去。

**KJV 英撒下 15:18** And all his servants passed on beside him; and all the Cherethites, and all the Pelethites, and all the Gittites, six hundred men which came after him from Gath, passed on before the king.

**NIV 英撒下 15:18** All his men marched past him, along with all the Kerethites and Pelethites; and all the six hundred Gittites who had accompanied him from Gath marched before the king.

**和合本撒下 15:19** 王对迦特人以太说：“你是外邦逃来的人，为什么与我们同去呢？你可以回去，与新王同住，或者回你本地去吧！”

**拼音版撒下 15:19** Wáng duì Jiātè rén yǐ tài shuō, nǐ shì wài bāng táo lái de rén, wèishé nǐ yǔ wǒmen tóng qù ne. nǐ keyǐ huí qù yǔ xīn wáng tóng zhù, huòzhe huí nǐ běn dì qù ba.

**吕振中撒下 15:19** 王对迦特人以太说：「你、你是外族人，而且你也是从（传统：到）你本地流亡而来的，为什么你也和我们一同来呢？你回去、和新王同住吧。」

**新译本撒下 15:19** 王对迦特人以太说：“你为什么也与我们一同走呢？回去留在新王那里吧！因为你

是个外族人，是个远离自己家乡逃到这里来的人。

现代译撒下 15:19 王问他们的领袖以太说：「你们为甚麽跟我们一起走呢？回去留在新王那里吧！你是外国人，是远离自己国家避难到这里来的。」

当代译撒下 15:19 王问迦特人的领队以太说：“你为甚麽要跟我们一起逃难呢？你大可以留下来啊！你只是个寄居在这里的外族人，谁作王又有甚麽关系呢？”

思高本撒下 15:19 君王遂向加特人依泰说：「你 m 口我们一起出走？你回去协同新王国吧！因为你是个离乡背井的，流徙在外的侨民。」

文理本撒下 15:19 王谓迦特人以太曰、尔与吾侪偕往何为、可返与王同居、尔为异族、出亡在外、或归故土、

修订本撒下 15:19 王对迦特人以太说：“你是外邦人，从你本地逃来的，为什么与我们同去呢？你回去留在新王那里吧！”

KJV 英撒下 15:19 Then said the king to Ittai the Gittite, Wherefore goest thou also with us? return to thy place, and abide with the king: for thou art a stranger, and also an exile.

NIV 英撒下 15:19 The king said to Ittai the Gittite, "Why should you come along with us? Go back and stay with King Absalom. You are a foreigner, an exile from your homeland.

和合本撒下 15:20 你来的日子不多，我今日怎好叫你与我们一同飘流，没有一定的住处呢？你不如带你的弟兄回去吧！愿耶和華用慈愛誠實待你。”

拼音版撒下 15:20 Nǐ lái de rì zǐ bù duō, wǒ jīn rì zěn hǎo jiào nǐ yǔ wǒ men yī tóng piāo liú, méi yǒu yí déng de zhù chù ne. nǐ bù rú dài nǐ de dì xiong huí qù ba. yuàn Yē hé huá yòng cí ài chéng shí dài nǐ.

吕振中撒下 15:20 近日你才来呢，今日我怎好叫你和我们一同去流离呢？而我又是想要去哪儿就去哪儿的！你回去吧；领你的弟兄们和你一同回去吧；愿永恒主以坚爱和忠信待你。」

新译本撒下 15:20 你昨天才来，我怎可以今天就让你与我们一同流浪呢？现在我还不知道我要到哪里去。你回去吧！带着你的兄弟一同回去吧！愿耶和華的慈愛和信實与你同在。”

现代译撒下 15:20 你在这里的时间很短，我怎麽可以让你跟我一起流浪呢？连我自己都不知道要到哪里去。回去吧！带着你的同胞一起走吧！愿上主以慈愛信實待你（希伯來文只有：慈愛和信實）。」

当代译撒下 15:20 况且，你刚来不久，我怎麽可以叫你跟我们一同流亡呢？你还是和你的兄弟回去吧，愿主赐福与你！”

思高本撒下 15:20 你昨天来了，今天我就要你同我们一起漂流吗？我还不知道我要往哪 去？你领着你的弟兄们一起回去吧！愿上主仁慈忠诚对待你！」

文理本撒下 15:20 尔来为日无几、今我观势而往、安忍使尔偕我流离、可携尔昆弟而归、愿恩宠诚实临尔、

修订本撒下 15:20 你昨天才到，我今日怎好叫你与我们一同流亡，而我却要到处飘流呢？回去吧，你带你的弟兄回去吧！愿主用慈爱信实待你。”

**KJV 英撒下 15:20**Whereas thou camest but yesterday, should I this day make thee go up and down with us? seeing I go whither I may, return thou, and take back thy brethren: mercy and truth be with thee.

**NIV 英撒下 15:20**You came only yesterday. And today shall I make you wander about with us, when I do not know where I am going? Go back, and take your countrymen. May kindness and faithfulness be with you."

和合本撒下 15:21 以太对王说：“我指着永生的耶和华起誓，又敢在王面前起誓：无论生死，王在哪里，仆人也必在那里。”

拼音版撒下 15:21 Yì tài duì wáng shuō, wǒ zhǐ zhe yǒngshēng de Yēhéhuá qǐshì, yòu gǎn zài wáng miànqián qǐshì, wúlùn shēng sǐ, wáng zài nǎli, púrén yě bì zài nǎli.

吕振中撒下 15:21 以太回答王说：「我指着永活的永恒主来起誓，又指着我主我王的性命来起誓，无论我主我王在什么地方，或死或活，仆人总要在那里的。」

新译本撒下 15:21 以太回答王说：“我指着永活的耶和华，在我主我王面前起誓，无论我主我王在什么地方，或生或死，你仆人也必在那里。”

现代译撒下 15:21 以太说：「陛下啊，我指着上主的名向你发誓，无论你到甚麽地方，我都要跟随你，是生是死，我都愿意。」

当代译撒下 15:21 以太却回答说：“我奉永生之主的名，在我主陛下面前起誓，不管陛下身在何处，仆人也誓死追随到底！”

思高本撒下 15:21 依泰回答君王说：「上主永在！我主大王万岁！在我主大王所在的地方，无论生死，你的仆人也必在那里！」

文理本撒下 15:21 以太曰、我指维生之耶和华、及我主我王之生命而誓、我主我王所在、仆必与偕、死生以之、

修订本撒下 15:21 以太回答王说：“我指着永生的耶和华起誓，又敢在王面前起誓：无论生死，王在哪里，你的仆人也必在哪里。”

**KJV 英撒下 15:21**And Ittai answered the king, and said, As the LORD liveth, and as my lord the king liveth, surely in what place my lord the king shall be, whether in death or life, even there also will thy servant be.

**NIV 英撒下 15:21**But Ittai replied to the king, "As surely as the LORD lives, and as my lord the king lives, wherever my lord the king may be, whether it means life or death, there will your

servant be."

**和合本撒下 15:22** 大卫对以太说：“你前去过河吧！”于是，迦特人以太带着跟随他和所有的人和孩子，就都过去了。

**拼音版撒下 15:22** Dàwèi duì yǐ tài shuō, nǐ qián qù guō hé ba. yúshì Jiātè rén yǐ tài dài zhe gēnsuí tāde rén hé suǒyǒude fùrén háizi, jiù dōu guō qù le.

**吕振中撒下 15:22** 大卫对以太说：「那么你走吧，过去吧。」于是迦特人以太就过去，所有属他的人以及跟着他的那些弱小的也都过去。

**新译本撒下 15:22** 大卫对以太说：“你可以去，向前走吧！”迦特人以太就带着所有属他的人，和与他在一起的妇人孩子都向前走。

**现代译撒下 15:22** 大卫说：“好吧，那我们出发。”于是以太、他的部队，以及他们的眷属都跟着上路。

**当代译撒下 15:22** 大卫便对以太说：“好，你也过去吧！”于是，所有的迦特人，无论男女老幼，都跟着大卫王去了。

**思高本撒下 15:22** 达味向依泰说：“好，你过去吧！”加特人依泰与他率领的人民，和他全家也都过去了。

**文理本撒下 15:22** 大卫曰、往哉、其济诸、迦特人以太与其从者、及其幼稚同济、

**修订本撒下 15:22** 大卫对以太说：“去，过去吧！”于是迦特人以太带着所有跟随他和孩子过去了。

**KJV 英撒下 15:22** And David said to Ittai, Go and pass over. And Ittai the Gittite passed over, and all his men, and all the little ones that were with him.

**NIV 英撒下 15:22** David said to Ittai, "Go ahead, march on." So Ittai the Gittite marched on with all his men and the families that were with him.

**和合本撒下 15:23** 本地的人都放声大哭，众民尽都过去。王也过了汲沦溪；众民往旷野去了。

**拼音版撒下 15:23** Bēn dì de rén dōu fàng shēng dà kū. zhòng mǐn jìn dōu guō qù, wáng yě guò le jí lún xī. zhòng mǐn wǎng kuàng yě qù le.

**吕振中撒下 15:23** 遍地都大声哭；众民尽都过去；王站在（传统：过了）汲沦溪谷；众民都对着到旷野的路向过去。

**新译本撒下 15:23** 众人向前走的时候，遍地的人都放声大哭；王过了汲沦溪，众人就都走上通往旷野去的路。

**现代译撒下 15:23** 大卫和随从的人离开的时候，人民都放声大哭。王过了汲沦溪，他的随从也跟着过去；他们一起往旷野走。

**当代译撒下 15:23** 就在全城哭声四起之中，大卫王带着所有的人过了汲沦溪，走向荒野去了。

**思高本撒下 15:23** 人民过去时，遍地一片哭声；君王停在克德龙谷中，人民在他面前过去，向旷野的

路上走去。

文理本撒下 15:23 斯土之人、大声而哭、民济汲沦溪、王亦济、众望旷野之路而行、

修订本撒下 15:23 众百姓过去时，当地的人全都放声大哭。王过了汲沦溪，众百姓就往旷野的路上去了。

**KJV 英撒下 15:23** And all the country wept with a loud voice, and all the people passed over: the king also himself passed over the brook Kidron, and all the people passed over, toward the way of the wilderness.

**NIV 英撒下 15:23** The whole countryside wept aloud as all the people passed by. The king also crossed the Kidron Valley, and all the people moved on toward the desert.

和合本撒下 15:24 撒督和抬 神约柜的利未人也一同来了，将 神的约柜放下。亚比亚他上来，等着众民从城里出来过去。

拼音版撒下 15:24 Sādū hé tái shén yuē jǔ de lìwèi rén yě yītóng lái le, jiāng shén de yuē guì fàng xià. yà bǐ yà tā shàng lái, děng zhe zhòng mǐn cóng chéng lǐ chūlai guò qù.

吕振中撒下 15:24 跟随他的也有撒督亚比亚他（传统：也有撒督和所有的利未人跟着他）和利未人，抬着神的柜（传统：神的约柜）；他们将神的柜放下；但是亚比亚他上来，等着众民全都从城里往前走出来。

新译本撒下 15:24 看哪！撒督也来了，所有抬 神约柜的利未人都与他在一起。他们把 神的约柜放下。亚比亚他上来，直到从城里出来的众人都走过去了。

现代译撒下 15:24 那时，撒督祭司也来了；抬约柜的利未人也跟他在那里。他们把约柜放下（希伯来文是：倒出），等所有人民离城后再抬起来。亚比亚他祭司也在那里（希伯来文是：上去）。

当代译撒下 15:24 祭司撒督、亚比亚他和抬着神约柜的利未人都来了，他们还把约柜放下，让城里出来的人先走过去。

思高本撒下 15:24 匝多克和所有的肋未人抬着天主的约柜来了，他们把天主的约柜放在厄贝雅塔耳面前，等由城中出来的人民全都走过。

文理本撒下 15:24 撒督亦至、众利未人从之、舁神匱、置之於彼、亚比亚他登山、待民出邑、

修订本撒下 15:24 看哪，撒督和所有抬神约柜的利未人也一同来了。他们将神的约柜放下，亚比亚他上来，直到众百姓从城里出来走过去为止。

**KJV 英撒下 15:24** And lo Zadok also, and all the Levites were with him, bearing the ark of the covenant of God: and they set down the ark of God; and Abiathar went up, until all the people had done passing out of the city.

**NIV 英撒下 15:24** Zadok was there, too, and all the Levites who were with him were carrying the ark of the covenant of God. They set down the ark of God, and Abiathar offered sacrifices

until all the people had finished leaving the city.

**和合本撒下 15:25** 王对撒督说：“你将 神的约柜抬回城去。我若在耶和华眼前蒙恩，他必使我回来，再见约柜和他的居所。

**拼音版撒下 15:25** Wáng duì Sādū shuō, nǐ jiāng shén de yuē jǔ tái huí chéng qù. wǒ ruò zài Yēhéhuá yǎnqián méng ēn, tā bì shǐ wǒ huí lái, zài jiàn yuē jǔ hé tā de jū suǒ.

**吕振中撒下 15:25** 王对撒督说：「你将神的柜抬回城去；我若在永恒主眼前蒙恩，他就会使我回来、再见那柜和他的居所。

**新译本撒下 15:25** 王对撒督说：“把 神的约柜抬回城里去吧！我若是在耶和华眼前蒙恩，他必使我回来再看到约柜和他安居的地方。

**现代译撒下 15:25** 王对撒督说：「把约柜抬回城里去吧！如果上主喜欢我，有一天他会让我回来，再看见它和安放它的地方。

**当代译撒下 15:25** 王对撒督说：“你把神的约柜运回耶路撒冷去吧。倘若主恩待我，他必使我能够重返家园，重见约柜和会幕，

**思高本撒下 15:25** 君王对匝多克说：「你将天主的约柜抬回城去，放在原处！若我在上主眼中蒙恩，必会领我回来，再能见约柜和 的圣所。

**文理本撒下 15:25** 王谓撒督曰、舁神匱返城、若我蒙恩于耶和华前、必使我反、见匱及其居所、

**修订本撒下 15:25** 王对撒督说：“你将神的约柜请回城去。我若在耶和华眼前蒙恩，他必使我回来，再见到约柜和他的居所。

**KJV 英撒下 15:25** And the king said unto Zadok, Carry back the ark of God into the city: if I shall find favour in the eyes of the LORD, he will bring me again, and shew me both it, and his habitation:

**NIV 英撒下 15:25** Then the king said to Zadok, "Take the ark of God back into the city. If I find favor in the LORD'S eyes, he will bring me back and let me see it and his dwelling place again.

**和合本撒下 15:26** 倘若他说：‘我不喜悦你’，看哪！我在这里，愿他凭自己的意旨待我。”

**拼音版撒下 15:26** Tǎngruò tā shuō, wǒ bù xǐyuè nǐ, kàn nǎ, wǒ zài zhèlǐ, yuàn tā píng zìjǐ de yìzhǐ dài wǒ.

**吕振中撒下 15:26** 倘若他说：『我不喜欢你』，那么看哪，我在这里；愿他照他所看为好的来待我。」

**新译本撒下 15:26** 他若是说：‘我不喜悦你。’看哪！我就在这里，他看怎样好，就怎样对待我吧！」

**现代译撒下 15:26** 如果他不喜欢我，那麽，让他随意待我吧！」

**当代译撒下 15:26** 但如果他不再喜欢我，就任凭他处置好了！

**思高本撒下 15:26** 但若上主说：我不喜欢你，看，我在这，看着怎样好，就怎样处置吧！」



文理本撒下 15:26 如云我不悦尔、愿任其所欲而待我、

修订本撒下 15:26 倘若他说：'我不喜欢你'；我在这里，就照他眼中看为好的待我！"

**KJV 英撒下 15:26** But if he thus say, I have no delight in thee; behold, here am I, let him do to me as seemeth good unto him.

**NIV 英撒下 15:26** But if he says, 'I am not pleased with you,' then I am ready; let him do to me whatever seems good to him."

**和合本撒下 15:27** 王又对祭司撒督说：“你不是先见吗？你可以安然回城。你儿子亚希玛斯和亚比亚他的儿子约拿单，都可以与你同去。

**拼音版撒下 15:27** Wáng yòu duì jìsī Sādū shuō, nǐ bú shì xiān jiàn ma. nǐ keyǐ ānrán huí chéng. nǐ érzi yà xī mǎ sī hé yà bǐ yà tāde érzi Yuēnádān dōu keyǐ yǔ nǐ tóng qù.

**吕振中撒下 15:27** 王又对祭司撒督说：「你看明白么？你和亚比亚他要安心回城里去；你儿子亚希玛斯和亚比亚他的儿子约拿单、你们二人的儿子、都要和你们一同回去。

**新译本撒下 15:27** 王又对撒督祭司说：“你不是先见吗？平平安安地回到城里去吧！你的儿子亚希玛斯和亚比亚他的儿子约拿单要与你一同回去。

**现代译撒下 15:27** 王继续对撒督说：「你不是先见吗？你带你的儿子亚希玛斯和亚比亚他的儿子约拿单平安地回城里去。

**当代译撒下 15:27** 你是个有先见之明的人，安心带着你的儿子亚希玛斯和亚比亚他的儿子约拿单回去留在城里吧。

**思高本撒下 15:27** 君王又向匝多克司祭「看，你和厄贝雅塔尔可以平安回城，你的儿子阿希玛兹和厄贝雅塔尔的儿子约纳堂，你们的两个儿子，也应随你们回去。

**文理本撒下 15:27** 又谓祭司撒督曰、尔非先见乎、尔与尔子亚希玛斯、及亚比亚他子约拿单、安然归邑、

**修订本撒下 15:27** 王对撒督祭司说：“你不是先见吗？你可以平安地回城，你儿子亚希玛斯和亚比亚他的儿子约拿单，你们二人的儿子可以与你们同去。

**KJV 英撒下 15:27** The king said also unto Zadok the priest, Art not thou a seer? return into the city in peace, and your two sons with you, Ahimaaz thy son, and Jonathan the son of Abiathar.

**NIV 英撒下 15:27** The king also said to Zadok the priest, "Aren't you a seer? Go back to the city in peace, with your son Ahimaaz and Jonathan son of Abiathar. You and Abiathar take your two sons with you.

**和合本撒下 15:28** 我在旷野的渡口那里，等你们报信给我。”

拼音版撒下 15:28 wǒ zài kuàngyě de dùkǒu nàlǐ dēng nǐmen bàoxì n gei wǒ.

吕振中撒下 15:28 至于我呢，看吧，我在旷野的几个渡口呆着，等有话从你们那里来告诉我就是。」

新译本撒下 15:28 我会在旷野的渡口那里等候，直到我接到从你们那里来的消息。”

现代译撒下 15:28 我在旷野的渡口那边等你的消息。」

当代译撒下 15:28 我暂会在荒野渡口那里等你们的消息。”

思高本撒下 15:28 我愿在旷野中的渡口暂并住下，等候你们来给我报告消息」。

文理本撒下 15:28 我将留于旷野之津、待尔有言告我、

修订本撒下 15:28 看，我在旷野的渡口那里等，直到你们来报信给我。”

**KJV 英撒下 15:28** See, I will tarry in the plain of the wilderness, until there come word from you to certify me.

**NIV 英撒下 15:28** I will wait at the fords in the desert until word comes from you to inform me."

**和合本撒下 15:29** 于是，撒督和亚比亚他将 神的约柜抬回耶路撒冷，他们就住在那里。

拼音版撒下 15:29 Yúshì Sādū hé yà bǐ yà tā jiāng shén de yuē guī tái huí Yēlùsǎleng, tā men jiù zhù zài nàlǐ.

吕振中撒下 15:29 于是撒督和亚比亚他将神的柜抬回耶路撒冷；他们就住在（有古卷：它就停）那里。

新译本撒下 15:29 于是撒督和亚比亚他把 神的约柜抬回耶路撒冷去，并且住在那里。

现代译撒下 15:29 於是撒督和亚比亚他把约柜抬回耶路撒冷，并且留在那里。

当代译撒下 15:29 於是，撒督和亚比亚他便把神的约柜运返耶路撒冷，并且留在那里。

思高本撒下 15:29 匝多克和厄贝雅塔尔抬着天主的约柜回了耶路撒冷，且住在那里。

文理本撒下 15:29 撒督与亚比亚他、遂舁神之匱、归耶路撒冷居焉、○

修订本撒下 15:29 于是撒督和亚比亚他将神的约柜请回耶路撒冷，他们就留在那里。

**KJV 英撒下 15:29** Zadok therefore and Abiathar carried the ark of God again to Jerusalem: and they tarried there.

**NIV 英撒下 15:29** So Zadok and Abiathar took the ark of God back to Jerusalem and stayed there.

**和合本撒下 15:30** 大卫蒙头赤脚上橄榄山，一面上一面哭。跟随他的人也都蒙头哭着上去。

拼音版撒下 15:30 Dàwèi méng tóu chì jiǎo shàng Gǎnlǎnshān, yī miàn shàng, yī miàn kū. gēnsuí tāde rén yě dōu méng tóu kū zhe shàng qù.

吕振中撒下 15:30 大卫由橄榄山的上坡上去：一面上去，一面哭；蒙着头，赤着脚；跟从他的众民也都蒙着头上去：一面上去，一面哭。

新译本撒下 15:30 大卫走上橄榄山；他蒙着头，赤着脚，一边走，一边哭，所有与他在一起的人民也都蒙着头，一边走，一边哭。

现代译撒下 15:30 大卫哭着上橄榄山；他光着脚，悲伤地蒙床头。所有跟随他的人也都蒙着头，边走边哭。

当代译撒下 15:30 大卫赤足徒步登上橄榄山，头上蒙着布，一边走一边哭；他的随从也蒙着头，一边哭一边走地上山去。

思高本撒下 15:30 以後，达味上了橄榄山：一边走，一边哭，蒙着头赤着脚；随着人民也都蒙着头，哭着上山。

文理本撒下 15:30 大卫蒙首跣足、陟橄榄山、且陟且哭、所偕之众、亦皆蒙首而陟、且陟且哭、

修订本撒下 15:30 大卫蒙头赤脚走上橄榄山的斜坡，一面上一面哭。所有跟随他的百姓也都各自蒙头哭着上去；

KJV 英撒下 15:30 And David went up by the ascent of mount Olivet, and wept as he went up, and had his head covered, and he went barefoot: and all the people that was with him covered every man his head, and they went up, weeping as they went up.

NIV 英撒下 15:30 But David continued up the Mount of Olives, weeping as he went; his head was covered and he was barefoot. All the people with him covered their heads too and were weeping as they went up.

和合本撒下 15:31 有人告诉大卫说：“亚希多弗也在叛党之中，随从押沙龙。”大卫祷告说：“耶和華啊，求你使亚希多弗的计谋变为愚拙。”

拼音版撒下 15:31 Yǒu rén gàosu Dàwèi shuō, yà xī duō fú yě zài pàn dǎng zhī zhōng, suǐ cǎng yē shā lóng . dài wèi dǎogào shuō, Yēhéhuá a, qiú nǐ shǐ yà xī duō fú de jì móu biàn wéi yú zhuō.

吕振中撒下 15:31 有人告诉大卫说：「亚希多弗也在反叛的人中间、同押沙龙在一起呢。」大卫就说：「永恒主阿，求你使亚希多弗的计谋变为愚拙。」

新译本撒下 15:31 有人告诉大卫说：“亚希多弗也在押沙龙的叛党之中。”大卫祷告说：“耶和華啊，求你使亚希多弗的计谋变为愚拙。”

现代译撒下 15:31 有人报告大卫，说亚希多弗参加了押沙龙的叛变。大卫就祷告说：「上主啊，求你使亚希多弗的计谋都落空！」

当代译撒下 15:31 有人来向大卫报告说亚希多弗也叛变，投奔了押沙龙，大卫就恳求神说：“主啊，我求你使亚希多弗的谋算，都变为最愚笨无知的事。”

思高本撒下 15:31 忽有人报告达味说：「阿希托费耳也跟随了阿贝沙隆，杂在叛党中」。根遂说：「上主，我求你使阿希托费耳的计谋转为愚策」。

文理本撒下 15:31 或告大卫曰、亚希多弗从押沙龙、在叛党之中、大卫曰、耶和华欤、求尔使亚希多弗之谋、变为愚昧、

修订本撒下 15:31 有人告诉大卫说：“亚希多弗也在叛党之中，随从押沙龙。”大卫说：“耶和华啊，求你使亚希多弗的计谋变为愚拙！”

**KJV 英撒下 15:31** And one told David, saying, Ahithophel is among the conspirators with Absalom. And David said, O LORD, I pray thee, turn the counsel of Ahithophel into foolishness.

**NIV 英撒下 15:31** Now David had been told, "Ahithophel is among the conspirators with Absalom." So David prayed, "O LORD, turn Ahithophel's counsel into foolishness."

**和合本撒下 15:32** 大卫到了山顶敬拜 神的地方，见亚基人户筛衣服撕裂，头蒙灰尘来迎接他。

**拼音版撒下 15:32** Dàwèi dào le shāndǐng, jìngbài shén de dìfang, jiàn Yàjīrén hù shāi, yīfu sī liè, tóu méng huī chén lái yíngjiē tā.

吕振中撒下 15:32 大卫来到山顶上敬拜神的地方；有亚基人户筛、内褂撕裂、头上放土、来迎接他。

新译本撒下 15:32 大卫到了山顶，就是人敬拜 神的地方。看哪！有亚基人户筛衣服撕裂，头蒙灰尘，在那里迎接他。

现代译撒下 15:32 大卫到了山顶、敬拜神的地方，他忠实的朋友亚基人户筛撕裂了衣服，头蒙灰尘，出来迎接他。

当代译撒下 15:32 大卫到达了山顶那敬拜神的地方，看见他的朋友亚基人户筛，穿着撕破了的衣服，满头撒了尘土，跑来迎接他。

思高本撒下 15:32 达味一到了山顶，敬拜天主的地方，见他的朋友阿尔基人胡瑟穿着撕裂的衣服，头上顶灰，出来迎接他。

文理本撒下 15:32 大卫既至山巅、崇拜神之所、有亚基人户筛、自裂其衣、以尘蒙首来迎、

修订本撒下 15:32 大卫到了山顶，敬拜神的地方，看哪，亚基人户筛衣服撕裂，头蒙灰尘来迎见他。

**KJV 英撒下 15:32** And it came to pass, that when David was come to the top of the mount, where he worshipped God, behold, Hushai the Archite came to meet him with his coat rent, and earth upon his head:

**NIV 英撒下 15:32** When David arrived at the summit, where people used to worship God, Hushai the Arkite was there to meet him, his robe torn and dust on his head.

**和合本撒下 15:33** 大卫对他说：“你若与我同去必累赘我。”

**拼音版撒下 15:33** Dàwèi duì tā shuō, nǐ ruò yǔ wǒ tóng qù, bì leì zhuì wǒ.

吕振中撒下 15:33 大卫对他说：「你若和我一同去，反而做我的累赘。」

新译本撒下 15:33 大卫对他说：“你若是与我同去；必成为我的累赘。

现代译撒下 15:33 大卫对他说：「你跟着我，对我一点好处也没有。

当代译撒下 15:33 大卫对他说：“你跟我一同逃命，只会给我不便。

思高本撒下 15:33 达味向他说：「你若跟随，为我反是负担；

文理本撒下 15:33 大卫谓之曰、尔偕我往、适以累我、

修订本撒下 15:33 大卫对他说：“你若与我一同过去，必拖累我；

**KJV 英撒下 15:33** Unto whom David said, If thou passest on with me, then thou shalt be a burden unto me:

**NIV 英撒下 15:33** David said to him, "If you go with me, you will be a burden to me.

**和合本撒下 15:34** 你若回城去，对押沙龙说：‘王啊，我愿作你的仆人。我向来作你父亲的仆人，现在我也照样作你的仆人。’这样，你就可以为我破坏亚希多弗的计谋。

**拼音版撒下 15:34** Nǐ ruò huí chéng qù, duì Yēshālong shuō, wáng a, wǒ yuàn zuò nǐ de púrén. wǒ xiàng lái zuò nǐ fùqin de púrén, xiànzài wǒ yě zhàoyàng zuò nǐ de púrén. zhèyàng, nǐ jì kě yǐ wèi wǒ pò huài yà xī duō fú de jì móu.

吕振中撒下 15:34 你若回城里去，对押沙龙说：『王阿，我愿做你的仆人；以前我做你父亲的仆人，现在我也做你的仆人』：这样、你就可以为我破坏亚希多弗的计谋。

新译本撒下 15:34 如果你回到城里去，对押沙龙说：‘王啊！我愿作你的仆人，以前我作你父亲的仆人，现在我也照样作你的仆人。’这样，你就可以为我破坏亚希多弗的计谋。

现代译撒下 15:34 你要是回城里去，告诉押沙龙，你愿意忠心地服侍他，像你从前服侍他父亲一样，并且尽你所能阻挡亚希多弗的计谋，你就是帮助我了。

当代译撒下 15:34 你还是回到城中，告诉押沙龙你愿意作他的臣仆，就像以前你是我的臣仆一样，这样，你不是可以帮我破坏亚希多弗的计谋吗？

思高本撒下 15:34 但你若回去，向阿贝沙隆说：大王，我愿作你的仆人，先我是你父亲的人，如今我作你的仆人；这样你反能为我破坏阿希托费耳的计谋。

文理本撒下 15:34 若归邑语押沙龙曰、王欵、我欲为尔仆、昔为尔父之仆、今亦如是为尔仆、则必为我败亚希多弗之谋、

修订本撒下 15:34 你若回城去，对押沙龙说：‘王啊，我愿作你的仆人。我向来作你父亲的仆人，现在我也愿意作你的仆人。’你就可以为我破坏亚希多弗的计谋。

**KJV 英撒下 15:34** But if thou return to the city, and say unto Absalom, I will be thy servant, O king; as I have been thy father's servant hitherto, so will I now also be thy servant: then mayest thou for me defeat the counsel of Ahithophel.

**NIV 英撒下 15:34** But if you return to the city and say to Absalom, 'I will be your servant, O king; I was your father's servant in the past, but now I will be your servant,' then you can help me by frustrating Ahithophel's advice.

**和合本撒下 15:35** 祭司撒督和亚比亚他，岂不都在那里吗？你在王宫里听见什么，就要告诉祭司撒督和亚比亚他。

**拼音版撒下 15:35** Jìsī Sādū hé yà bǐ yà tā qǐbù dōu zài nàli ma. nǐ zài wánggōng lǐ tīngjian shénme, jiù yào gàosu jìsī Sādū hé yà bǐ yà tā.

**吕振中撒下 15:35** 祭司撒督和亚比亚他岂不是都要和你在那里么？你从王宫里听见什么，就要告诉祭司撒督和亚比亚他。

**新译本撒下 15:35** 撒督祭司和亚比亚他不是都在那里与你在一起吗？你在王宫里听见的话，都要告诉撒督祭司和亚比亚他。

**现代译撒下 15:35** 祭司撒督和亚比亚他都在那里；你可以把你在王宫里听到的每一件事告诉他们。

**当代译撒下 15:35** 祭司撒督和亚比亚他都在宫内，假如你听到甚麽消息便告诉他们吧。

**思高本撒下 15:35** 在那里同你一起的，还有司祭匝多克和厄贝雅塔尔司祭。

**文理本撒下 15:35** 祭司撒督及亚比亚他、非偕尔在彼乎、尔于王室有所闻、当告之、

**修订本撒下 15:35** 撒督和亚比亚他二位祭司岂不都在你那里吗？你在王宫里听见什么，就要告诉撒督和亚比亚他二位祭司。

**KJV 英撒下 15:35** And hast thou not there with thee Zadok and Abiathar the priests? therefore it shall be, that what thing soever thou shalt hear out of the king's house, thou shalt tell it to Zadok and Abiathar the priests.

**NIV 英撒下 15:35** Won't the priests Zadok and Abiathar be there with you? Tell them anything you hear in the king's palace.

**和合本撒下 15:36** 撒督的儿子亚希玛斯，亚比亚他的儿子约拿单，也都在那里。凡你们所听见的，可以托这二人来报告我。”

**拼音版撒下 15:36** Sādū de érzi yà xī mǎ sī, yà bǐ yà tā de érzi Yuēnádān, yē dōu zài nàli. fán nǐmen suǒ tīngjian de keyī tuō zhè èr rén lái bàogào wǒ.

**吕振中撒下 15:36** 看哪，他们二人的儿子、撒督的儿子亚希玛斯、亚比亚他的儿子约拿单、也都和他们在那里；你们听见什么，可以由他们经手来传达给我。」

**新译本撒下 15:36** 看哪！还有他们的两个儿子在那里，就是撒督的儿子亚希玛斯和亚比亚他的儿子约拿单。你们听见的一切，可以托他们来告诉我。”

**现代译撒下 15:36** 他们的儿子亚希玛斯和约拿单跟他们在一起，你就让他们把你搜集到的情报带来给

我。」

当代译撒下 15:36 撒督的儿子亚希玛斯和亚比亚他的儿子约拿单也留在京城，他们会传信给我的。”  
思高本撒下 15:36 与他们在一起的，还有他们的两个儿子，匝多克的儿子阿希玛兹和厄贝雅塔尔的儿子约纳堂，托他们把你们所听到的传报给我」。

文理本撒下 15:36 撒督子亚希玛斯、亚比亚他子约拿单、二子亦与之偕、凡有所闻、遣之告我、  
修订本撒下 15:36 看哪，撒督的儿子亚希玛斯，亚比亚他的儿子约拿单，也跟二位祭司在那里。凡你们所听见的事，可以托这二人来向我报告。”

**KJV 英撒下 15:36** Behold, they have there with them their two sons, Ahimaaz Zadok's son, and Jonathan Abiathar's son; and by them ye shall send unto me every thing that ye can hear.

**NIV 英撒下 15:36** Their two sons, Ahimaaz son of Zadok and Jonathan son of Abiathar, are there with them. Send them to me with anything you hear."

**和合本撒下 15:37** 于是，大卫的朋友户筛进了城；押沙龙也进了耶路撒冷。

拼音版撒下 15:37 Yúshì, Dàwèi de péngyou hù shāi jìn le chéng. Yēshālong yě jìn le Yēlùsǎleng.

吕振中撒下 15:37 于是大卫的心腹户筛就进城；押沙龙也进了耶路撒冷。

新译本撒下 15:37 于是大卫的朋友户筛进了城；押沙龙也进了耶路撒冷。

现代译撒下 15:37 於是，大卫的朋友户筛回城里去；刚好押沙龙也在那时候到达耶路撒冷。

当代译撒下 15:37 於是，大卫的朋友户筛便回到城里；这时候，押沙龙已进了耶路撒冷。

思高本撒下 15:37 达味的朋友胡瑟就回了城，同时也到了耶路撒冷。

文理本撒下 15:37 大卫之友户筛遂入城、押沙龙亦至耶路撒冷、

修订本撒下 15:37 于是，大卫的朋友户筛进了城，押沙龙也进了耶路撒冷。

**KJV 英撒下 15:37** So Hushai David's friend came into the city, and Absalom came into Jerusalem.

**NIV 英撒下 15:37** So David's friend Hushai arrived at Jerusalem as Absalom was entering the city.